

- 4 **DALLA NEGRA**  
Restauro vs Ristrutturazione  
Restoration vs major Renovation  
Riccardo Dalla Negra
- 8 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Sessione Opere realizzate per la 5ª edizione del Premio Domus Restauro e Conservazione**  
The Built Projects Division in the 5<sup>th</sup> edition of the Domus international Prize for Conservation and Preservation  
a cura di - edited by Manlio Montuori
- 14 **RESTAURO · RESTORATION**  
**La ritrovata spazialità della Confraternita della Misericordia a Torino**  
The rediscovered spatiality in Confraternita della Misericordia church, Turin  
Veronica Balboni

- 24 **Il restauro delle Stanze dei Principi della Fortezza Hohenzalzburg**  
Restoration of the State Rooms of the Hohenzalzburg Fortress  
Baukunst Consult
- 46 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Un esempio per la tutela dell'architettura moderna brasiliana**  
An example for the preservation of Brazilian modern architecture  
Mariana de Souza Rolim
- 32 **Restauro della sede dell'Istituto degli Architetti del Brasile, San Paolo**  
Institute of Architects of Brazil headquarters restoration, Sao Paulo  
Silvio Oksman

- 72 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Frammentarietà di forme e completezza di significati nel Castello di Dolceacqua**  
Fragmentary forms and unity of meanings in the Dolceacqua Castle  
Manlio Montuori
- 32 **Restauro Castello dei Doria a Dolceacqua**  
Restoration of Doria Castle in Dolceacqua  
Luca Dolmetta, Silvia Rizzo
- 80 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Tensioni conservative nel recupero di un villaggio rurale in Cina**  
Conservation perspectives in the refurbishment project for a rural village in China  
Marco Zuppiroli
- 32 **Yun House (Yun Lu) – Boutique Eco-Resort**  
Ares Partners

- 84 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Restauro di transizione**  
Transitional restoration  
Luca Rocchi
- 24 **Restauro e valorizzazione della torre sud-ovest del complesso dei SS. Quattro Coronati in Roma**  
Restoration of the south west tower in the SS. Coronati Complex in Rome  
Michele Asciutti
- 84 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Interpretazione storica e restauro: l'esempio del Campanile della Cattedrale di Parma**  
Historical interpretation and restoration: the example of Parma Cathedral's bell tower  
Veronica Balboni
- 24 **Il restauro del campanile della Cattedrale di Parma**  
The restoration of Parma Cathedral's bell tower  
Studio di Architettura Bordini Rossi Zarotti

- 84 **RECUPERO · RECOVERY**  
**Koya**  
Pietro Massai
- 84 **PARTECIPAZIONE · PARTICIPATORY CITY**  
**La dimensione sociale della conservazione: il recupero del Ponte Torta**  
The social dimension of conservation: the recovery of Ponte Torta  
Mariana de Souza Rolim

- 84 **TECNOLOGIE · TECHNOLOGIES**  
**Un Premio Speciale per i sistemi integrati nel restauro architettonico**  
A special Prize for the integrated systems in architectural restoration  
Veronica Balboni

- TECNOLOGIE E PRODUZIONE · TECHNOLOGIES AND PRODUCTION**  
88 **Museo, organismo complesso**
- 92 **Comfort abitativo e ricercatezza estetica**
- 96 **I muri respirano**
- 98 **Fassa Bortolo: cultura senza confini**

2.2016

# paesaggio urbano



## URBAN DESIGN

- 24 **Restauro della chiesa dell'Arciconfraternita della Misericordia di Torino**  
Restoration of Arciconfraternita della Misericordia church, Turin  
Carlo Ostorero
- 24 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Una "cerniera" tra memoria e futuro**  
A "connection" between memory and future  
Serena Ciliani
- 32 **Museo dei Sanatori – Restauro dell'ex portineria centrale del Villaggio Sanatoriale**  
Sanatoriums Museum Restoration of the former central concierge of Sanatorium Village  
Davide Del Curto, Giacomo Menini
- 40 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Conservazione e musealizzazione di ambienti storici fortificato**  
Conservation and outfitting of fortified historic spaces  
Luca Rocchi

- 54 **RESTAURO · RESTORATION**  
**L'architettura recupera la memoria della dea Thalia a Lisbona**  
The Architecture recovers the memory of Thalia goddess in Lisbon  
Luca Rossato
- 24 **Il progetto di restauro del teatro Thalia di Lisbona**  
The restoration project of Thalia Theater in Lisbon  
Patrícia Barbas, Gonçalo Byrne, Diogo Seixas Lopes

- 84 **RESTAURO · RESTORATION**  
**L'equilibrio tra sicurezza e conservazione**  
The balance between security and conservation  
Veronica Balboni
- 24 **Restauro dell'Abbazia di San Clemente a Casauria dopo il sisma del 6 aprile 2009**  
Restoration of San Clemente Abbey in Casauria, after the earthquake of April 6, 2009  
Gianmarco de Felice
- 84 **RESTAURO · RESTORATION**  
**Museografia e preesistenza storica nel Museo Arcivescovile di Ravenna**  
Museography and historic constructions in the Archiepiscopal Museum of Ravenna  
Manlio Montuori
- 24 **Museo Arcivescovile e Cappella dei Vescovi, restauro e musealizzazione**  
Archiepiscopal Museum and Bishop's Chapel, restoration and museum path  
Diletta Evangelisti



# Interpretazione storica e restauro: l'esempio del Campanile della Cattedrale di Parma

Historical interpretation and restoration: the example of Parma Cathedral's bell tower

Veronica Balboni

Quando la ricerca storico-critica orienta le scelte progettuali nell'intervento di restauro

When the critical-historical research directs executive choices in restoration project

Nella pratica del restauro, l'indagine storica, intesa come attività conoscitiva volta alla ricostruzione della processualità storica e figurativa dell'edificio, si risolve spesso in un contributo didascalico e raramente è affrontata con un atteggiamento critico che sappia orientare le scelte progettuali. L'intervento sul campanile della Cattedrale di Parma firmato dallo studio di architettura Bordi Rossi Zarotti, si appoggia ad una corretta ricostruzione storiografica che non si limita a fornire una semplice conoscenza preliminare al progetto ma che è il risultato in fieri di un apporto informativo ininterrotto e costantemente alimentato lungo il percorso conoscitivo messo in atto sulla fabbrica. Una ricostruzione storiografica che viene interpretata criticamente dai progettisti, con l'obiettivo di indagare e comprendere ogni aspetto dell'architettura in ogni sua fase storica. È così che si acquisisce piena consapevolezza, per esempio, del valore formale (*venustas*) della cuspid conica trecentesca, realizzata con mattoni forgiati a cuneo, stonati e maiolicati in superficie, secondo fasce orizzontali bicrome; le attività di rilievo, diagnostica,

Il campanile della Cattedrale di Parma dopo il restauro e il paramento in laterizi maiolicati danneggiato dall'incendio avvenuto nel 2009 (nella pagina accanto) Parma Cathedral's bell tower after the restoration and conical steeple made of bricks damaged by the fire occurred in 2009 (on the previous page)

catalogazione e restauro dei singoli pezzi ne hanno agevolato la comprensione delle tecniche costruttive e dei materiali. Oppure del valore strutturale (*firmitas*) del castello ligneo interno alla guglia, completamente perduto durante l'incendio del 2009; di fronte ad una totale mancanza di documentazione e di tracce, viene ripensato radicalmente nella tecnologia costruttiva e nella scelta dei materiali e migliorato nel suo funzionamento statico. Oppure, infine, del valore funzionale (*utilitas*) del suo rivestimento in lastre di rame, documentato come presidio protettivo della delicata superficie laterizia invetriata fin dagli inizi del XVI secolo, peraltro testimonianza di un "atteggiamento conservativo ante litteram", così lo chiamano i progettisti, che richiederebbe da solo un approfondimento di carattere storiografico per indagarne le ragioni di fondo e il contesto culturale entro cui si è sviluppato. Le ricerche sulle fonti indirette, bibliografiche e archivistiche, ne hanno evidenziato il ruolo fondamentale nell'aver protratto fino ad oggi le condizioni ottimali di conservazione del prezioso paramento laterizio



sottostante riuscendo ad evitare i ricorrenti e sostanziali rimaneggiamenti che caratterizzano la maggior parte delle torri campanarie medievali. Le scelte operate nell'intervento con le quali si è scelto di riproporre, dopo un accurato restauro della guglia maiolicata, sia il castello ligneo interno che il rivestimento in rame esterno, rimandano alle parole di Arnaldo Bruschi, che nel trattare dell'architettura intesa come processo e dei problemi che tale concezione porta ad affrontare nel restauro scriveva che "venustas, utilitas e firmitas partecipano strettamente, in ogni situazione storica, al risultato, percepibile e dunque anche estetico, e sono inscindibili da questo. Dunque questi aspetti

Il paramento in laterizio danneggiato dal fuoco e la nuova struttura lignea di supporto al rivestimento in rame (nella pagina accanto)  
*The conical steeple made of bricks damaged by the fire, the wooden structure for copper coating (on the previous page)*

un dettaglio sul paramento reintegrato con elementi in laterizio distinguibili rispetto agli originali (in basso)  
*A detail on the dissimilarity among new and old elements (below)*

non sembra possano essere trascurati non solo nell'interpretazione storica ma anche nel giudizio". E così anche nel restauro.

**Veronica Balboni**  
architetto PhD, Assegnista di Ricerca; Labo.R.A. - Laboratorio di Restauro Architettonico, Dipartimento di Architettura, Università degli Studi di Ferrara; TekneHub - Tecnopolo dell'Università degli Studi di Ferrara, Rete Alta Tecnologia dell'Emilia Romagna - Architect PhD, Research Fellow; Labo.R.A. - Architecture Restoration Workshop, Department of Architecture, University of Ferrara; TekneHub - Technopole of the University of Ferrara, High Technology Network of Emilia Romagna  
veronica.balboni@unife.it

In the practice of restoration, the historical investigation, aimed to the reconstruction of historical and figurative processuality of the building, is often a futile contribution and it's rarely approached with a critical attitude to guide planning choices. The restoration of Parma Cathedral's bell tower (architects Bordini Rossi Zarotti) is supported by a proper historiographical reconstruction in progress, that is the result of constant input information along all steps. A historiographical reconstruction that is critically

interpreted by the architects, with the aim to investigate and understand every aspect of architecture in all historical periods. In this way architects have full knowledge, for example, about the formal value (venustas) of the XIVth century conical steeple, made of brick forged in wedge shapes, with a rounded and tiled surface and alternated in two-tone horizontal bands; survey activities, diagnostics analysis, cataloging and restoration operations have facilitated the comprehension of construction techniques

and materials. In this way architects have full knowledge, for example, also about the structural value (firmitas) of the wooden structure inside the steeple, completely burned during the fire in 2009; in front of a total lack of documentation and traces, the structure has been radically rethought in its manufacturing technology and in the choice of materials and also improved in its static function. Finally, architects have full knowledge about the functional value (utilitas) of its coated copper plates, recorded

as a protective element for the precious glazed brick surface since XVIth century. This is also a testimony of a "ante litteram conservative attitude", so they call the designers, which require a specific historiographical study to investigate the underlying reasons and the cultural context in which it developed. Bibliographical and archival research has highlighted the crucial role of the coating, which allowed a perfect preservation of the facing below and which avoided the frequent and substantial alterations that

characterize most of the medieval bell towers. The project included, after a careful restoration of brick steeple, the repurposing of internal wooden structure and external copper cladding. These options refer to Arnaldo Bruschi's words: "Venustas, utilitas, firmitas participate closely, in any historical situation, at architectural results, perceptible and therefore aesthetic, and are inseparable from it. Therefore, these aspects can not be neglected even in historical interpretation and restoration choices.



[Paesaggio urbano : rivista bimestrale di disegno e arredo della città](#)

<b>LIVELLO BIBLIOGRAFICO</b>	Periodico
<b>TIPO DOCUMENTO</b>	Testo
<b>TITOLO</b>	Paesaggio urbano : rivista bimestrale di disegno e arredo della città
<b>NUMERAZIONE</b>	A. 1, n. 0 (nov.-dic. 1989)-a. 2, n. 11/12 (set.-dic. 1991); n.s., a. 1, n. 1 (gen.-feb. 1992)-a. 25, n.5/6 (set.-dic. 2016)
<b>PUBBLICAZIONE</b>	Santarcangelo di Romagna : Maggioli, 1989-2016
<b>DESCRIZIONE FISICA</b>	volumi : ill. ; 30 cm
<b>NOTE GENERALI</b>	<p>Bimestrale</p> <p>Sottotitolo dal 1992: dossier di cultura e progetto della città; da anno 11, n. 1 (2002): rivista bimestrale di architettura, urbanistica e ambiente; da anno 17, n. 5 (2008) senza sottotitolo; da anno 20, n. 1 (2011): urban design</p> <p>Il numero 0 è copia saggio</p> <p>Il formato varia in: 32 cm</p> <p>Ha supplementi</p> <p>Dal 2011 contiene sintesi degli articoli in inglese.</p>
<b>NUMERI</b>	<p>[ISSN] 1120-3544</p> <p>[ACNP] P 00125678</p>
<b>COMPRENDE</b>	<p><u><a href="#">Vienna è diversa ... Strategie per la città globale / Gianluca Frediani.</a></u></p> <p><u><a href="#">La scuola è sostenibile e inclusiva / a cura di Federica Maietti.</a></u></p> <p><u><a href="#">Paesaggio urbano : dossier di cultura e progetto della città : indice generale 1989-1995</a></u></p> <p><u><a href="#">8 architetture italiane del Dopoguerra : I progetti di Mollino e Zanuso &lt;CD ROM&gt;</a></u></p> <p><u><a href="#">Il recupero del "villaggio Anic" a Ravenna / Nicola Marzot</a></u></p>